

51

POROZUMIENIE

z dnia 13 marca 2004 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstencie dnia 1 lipca 1999 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I 2265-17-2002/SP/508

Ambasada Republiki Słowackiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Słowackiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 805/2002 — MEPO z dnia 23 lipca 2002 r. w sprawie rozszerzenia ruchu granicznego w przejściach granicznych Korbielów — Oravská Polhora, Chochołów — Suchá Hora i Ujsoty — Novot' oraz Niedzica — Lysá nad Dunajcom.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt poinformować, że z uwagi na negatywne stanowisko Krajowego Zarządu Parków Narodowych, w związku z zagrożeniem dla przyrody Pienińskiego Parku Narodowego, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej nie wyraża zgody na rozszerzenie ruchu granicznego w przejściu granicznym Niedzica — Lysá nad Dunajcom.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie jednocześnie poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, uznając za celowe rozszerzenie ruchu granicznego w pozostałych przejściach granicznych, ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 1 ustęp 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 1 do wymienionej umowy, w następującym brzmieniu:

W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — liczby porządkowe 3, 5 i 14 otrzymują brzmienie:

1	2	3	4	5	6
3	Korbielów — Oravská Polhora	drogowe	osobowy, towarowy	Oravská Polhora Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t, z wyłączeniem ruchu towarowego ponad 3,5 t w godzinach od 22 ⁰⁰ do 5 ⁰⁰
5	Chochotów — Suchá Hora	drogowe	osobowy, towarowy	Suchá Hora Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t
14	Ujsoty — Novot'	drogowe	osobowy, towarowy	Novot' Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t, z wyłączeniem ruchu towarowego ponad 3,5 t w godzinach od 00 ⁰⁰ do 5 ⁰⁰

Zmianę dotyczącą przejścia granicznego Ujsoty — Nowot' Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje zrealizować do dnia 31.12.2004 r. Dalsze zmiany mogą być wprowadzone na podstawie wyników analizy wpływu proponowanej zmiany na środowisko naturalne, ponieważ wymienione przejście graniczne znajduje się w naturalnym biokorytarzu Rezerwatu Horná Orava.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby, w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Słowackiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstanie dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej noty stanowiącej odpowiedź Rządu Republiki Słowackiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Słowackiej wyrazy swojego poważania.

Warszawa, dnia 12 grudnia 2003 r.

Ambasada Republiki Słowackiej
w Warszawie

Nr 3041/2003

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Ambasada Republiki Słowackiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT. I 2265-17-2002/SP/508 z dnia 12 grudnia 2003 r. w sprawie zmiany załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., w następującym brzmieniu:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Słowackiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 805/2002 — MEPO z dnia 23 lipca 2002 r. w sprawie rozszerzenia ruchu granicznego w przejściach granicznych Korbzielów — Oravská Polhora, Chochołów — Suchá Hora i Ujsoły — Novot' oraz Niedzica — Lysá nad Dunajcom.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt poinformować, że z uwagi na negatywne stanowisko Krajowego Zarządu Parków Narodowych, w związku z zagrożeniem dla przyrody Pienińskiego Parku Narodowego, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej nie wyraża zgody na rozszerzenie ruchu granicznego w przejściu granicznym Niedzica — Lysá nad Dunajcom.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie jednocześnie poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, uznając za celowe rozszerzenie ruchu granicznego w pozostałych przejściach granicznych, ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 1 ustęp 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstenie dnia 1 lipca 1999 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 1 do wymienionej umowy w następującym brzmieniu:

Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky
vo Varšave

Nóta č.3041/2003

Ministerstvo zahraničných vecí
Poľskej republiky
Varšava

Vel'vyslanectvo Slovenskej republiky vo Varšave prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Poľskej republiky a má česť potvrdiť prijatie diplomatickej nóty Ministerstva zahraničných vecí Poľskej republiky číslo DPT. I 2265-17-2002/SP/508 zo dňa 12. decembra 2003 vo vecí zmeny prílohy č. 1 k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov, podpísanej v Trstenej dňa 1. júla 1999. v tomto znení:

„Ministerstvo zahraničných vecí Poľskej republiky prejavuje úctu Vel'vyslanectvu Slovenskej republiky vo Varšave a má česť potvrdiť obdržanie nóty č. 805/2002 — MEPO zo dňa 23. júla 2002 vo vecí rozšírenia pohraničného styku na hraničných priechodoch Korbzielów — Oravská Polhora, Chochołów — Suchá Hora, Ujsoły — Novot' a Niedzica — Lysá nad Dunajcom.

Ministerstvo zahraničných vecí Poľskej republiky má česť informovať, že vzhľadom na negatívne stanovisko Národnej správy národných parkov v súvislosti s ohrozením prírody Pieninského národného parku vláda Poľskej republiky nesúhlasí s rozšírením pohraničného styku na hraničnom priechode Niedzica — Lysá nad Dunajcom.

Ministerstvo zahraničných vecí Poľskej republiky si súčasne dovoľuje informovať, že vláda Poľskej republiky uznala za účelné rozšírenie pohraničného styku na ostatných hraničných priechodoch a na základe článku 1 ods. 3 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov, podpísanej v Trstenej dňa 1. júla 1999, ma česť navrhnúť uzavretie Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o zmene prílohy č. 1 k uvedenej Dohode v nasledujúcom znení:

W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — liczby porządkowe 3, 5 i 14 otrzymują brzmienie:

V prílohe č. 1 — Zoznam hraničných priechodov — pri poradovom čísle 3, 5 a 14 budú údaje tohto znenia:

1	2	3	4	5	6
3	Korbielów — Oravská Polhora	drogowe	osobowy, towarowy	Oravská Polhora Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t, z wyłączeniem ruchu towarowego ponad 3,5 t w godzinach od 22 ⁰⁰ do 5 ⁰⁰
5	Chochotów — Suchá Hora	drogowe	osobowy, towarowy	Suchá Hora Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t
14	Ujsoty — Novot'	drogowe	osobowy, towarowy	Novot' Republika Słowacka	ruch towarowy o dopuszczalnej masie całkowitej do 7,5 t, z wyłączeniem ruchu towarowego ponad 3,5 t w godzinach od 00 ⁰⁰ do 5 ⁰⁰

1	2	3	4	5	6
03	Oravská Polhora — Korbielów	cestný	osobná a nákladná	Oravská Polhora (SR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti s vylúčením nákladnej premávky nad 3,5 tony v čase od 22.00 až 5.00
05	Suchá Hora — Chochotów	cestný	osobná a nákladná	Suchá Hora (SR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti
14	Novot' — Ujsoty	cestný	osobná a nákladná	Novot' (SR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti s vylúčením nákladnej premávky nad 3,5 tony v čase od 00.00 až 5.00

Zmianę dotyczącą przejścia granicznego Ujsoty — Novot' Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje zrealizować do dnia 31.12.2004 r. Dalsze zmiany mogą być wprowadzone na podstawie wyników analizy wpływu proponowanej zmiany na środowisko naturalne, ponieważ wymienione przejście graniczne znajduje się w naturalnym biokorytarzu Rezerwatu Horná Orava.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby, w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Słowackiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach

Zmenu, týkajúcu sa hraničného priechodu Ujsoty — Novot' Ministerstvo zahraničných vecí Poľskej republiky navrhuje zrealizovať do 31.12.2004. Ďalšie zmeny sa môžu zaviesť na základe analýzy vplyvu navrhovanej zmeny na životné prostredie, nakoľko uvedený hraničný priechod sa nachádza v prírodnom biokoridore Rezervácie Horná Orava.

Ministerstvo zahraničných vecí Poľskej republiky navrhuje, aby v prípade súhlasu s hore uvedeným vládou Slovenskej republiky táto nota spolu s odpovednou nótou tvorili Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o zmene prílohy č. 1 k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických

granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstene dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej noty stanowiącej odpowiedź Rządu Republiki Słowackiej.”.

Zgodnie z powyższym Ambasada Republiki Słowackiej w Warszawie wyraża zgodę, aby nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT. I 2265-17-2002/SP/508 i niniejsza nota będąca odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Trstene dnia 1 lipca 1999 r., które wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania niniejszej noty Ambasady Republiki Słowackiej w Warszawie przez Stronę polską.

Ambasada Republiki Słowackiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi najwyższego szacunku.

Warszawa, dnia 9 lutego 2004 r.

chodników krzyżujących štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov, podpísanej dňa 1. júla 1999 v Trstenej, ktorá nadobudne platnosť po uplynutí tridsiatich dní od dňa obdržania Ministerstvom zahraničných vecí Poľskej republiky nóty, ktorá bude predstavovať odpoveď vlády Slovenskej republiky.”

V súlade s týmto Vel’vyslanectvo Slovenskej republiky vo Varšave súhlasi, aby nóta Ministerstva zahraničných vecí Poľskej republiky číslo DPT. I 2265-17-2002/SP/508 a táto odpovedná nóta tvorili Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o zmene prílohy č. 1 k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch krížujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov, podpísanej dňa 1. júla 1999 v Trstenej, ktorá nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom od doručenia tejto odpovednej nóty Vel’vyslanectva Slovenskej republiky vo Varšave poľskej strane.

Vel’vyslanectvo Slovenskej republiky vo Varšave využíva túto príležitosť, aby ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Poľskej republiky o svojej hlbkej úcte.

Varšava dna 9. februára 2004